

A hidrogénbombás Flash filmszövege & a szöveg magyar megfelelője

#	Angol szöveg	Magyar szöveg
1	NARRATOR: During World War II,	NARRÁTOR: A 2. világháború során, a Manhattan-terv keretében, sikerült kifejleszteni az atombombát – egy olyan bombát, mely az uránhoz hasonló nehéz atomok magjának elhasadásán alapszik.
	the Manhattan Project succeeded in creating an atomic bomb –	
	a bomb that worked by fission, or the splitting of heavy atoms, like uranium.	
2	After the war, physicist Edward Teller tried to enlist	A háború után Edward Teller (Teller Ede) fizikus megpróbált tudóstársai közül támogatókat toborozni egy még ennél is hatásosabb fegyver – a hidrogénbomba – kifejlesztéséhez.
	the support of his fellow scientists	
	to develop a more powerful weapon based on fusion – the hydrogen bomb.	
3	Edward Teller PHYSICIST: Practically all my friends and acquaintances said:	Teller Ede FIZIKUS: Gyakorlatilag az összes barátom és ismerősöm ezt mondta: „1945-ben sokat megtettünk. Ennél többet ne tegyünk.”
	“We have done a lot in 1945.	
	Let’s do no more.”	
4	I knew that at that time, by splitting the uranium nucleus,	Tudtam, hogy annak idején az uránmag elhasításával még épphogy csak elkezdtünk valamit, és sokkal többet elérhetnénk a hidrogénbombával, ezért nem örültem a leállásnak.
	we have only barely started,	
	that much more could be done in the hydrogen bomb and I was unhappy to stop it.	
5	It was unnatural to stop it.	A leállítás nem volt rendjén való.
6	Richard Rhodes WRITER: Teller, at a scientific level, was an intense enthusiast –	Richard Rhodes ÍRÓ: Teller, ami a tudományt illeti, rendkívül lelkes személy volt – egy mély érzelmek által vezérelt ember, briliáns elmével.
	a very emotional man, but also an extremely brilliant man.	
7	But brilliant, as one of his colleagues, Stan Ulam,	De ez a szellemi ragyogás – ahogy egyik kollégája, Stan Ulam később írja – nem annyira az alapkutatásban, a legeredetibb művek megalkotásában nyilvánult meg a fizika területén: Tellert a bonyolultabb dolgok nyűgözték le.
	would write later,	
	not so much at the basic simple level of the most original work in physics,	
	but more fascinated with more complicated things.	
8	And there was something that was orders of magnitude	Márpedig volt valami nagyságrendekkel hatásosabb és összetettebb dolog, mint az atombomba.
	more powerful and sophisticated than the atomic bomb.	
9	NARRATOR: Like the Sun,	NARRÁTOR: Ahogy a Nap, a hidrogénbomba is magfúzióból nyeri energiáját. A fúzió – kisebb atomok egyesülése nagyobb atomokká – olyan könnyű elemek atomjait használja el, mint a hidrogén.
	the hydrogen bomb would gain its energy from fusion –	
	the combining of small atoms into larger atoms,	
	using the atoms of light elements, like hydrogen.	

10	Teller hoped to use the enormous heat of an atomic blast	Teller abban reménykedett, hogy az atomrobbanás hatalmas hőjével fúziót lehet elindítani a hidrogénben, és így egy olyan bombát lehet létrehozni, amely még hatásosabb lesz, mint a hasadáson alapuló (fissziós) atombomba.
	to set off a fusion reaction in the hydrogen and create a bomb	
	with even greater power than the atomic fission bomb.	
11	In the spring of 1946,	1946 tavaszán tudósok jöttek össze Los Alamosban, hogy jobban megismerkedjenek Teller ötletével, mely később a „Szuper” néven vált ismertté.
	scientists gathered at Los Alamos	
	to take a closer look at Teller’s idea, which had come to be known as the “Super”.	
12	Richard Rhodes WRITER:	Richard Rhodes ÍRÓ:
	The “Super” Conference was called at Los Alamos	
	in April of 1946, basically in the spirit of putting away your fur coat in mothballs.	
13	They had done a certain amount of work.	Bizonyos szellemi munkát is végeztek.
14	Everyone was leaving –	Aztán mindenki ment a dolgára: „Foglaljunk írásba mindent, hogy meglegyen: itt és itt tartunk. Lesz róla egy feljegyzés.”
	“Let’s get it all down on paper so we can set it away.	
	“And this is where we are at this point.	
	There’ll be a record.”	
15	Where they were was what has been called the “Super” –	Ekkor tartottak ott, amit „Szuper”-nek hívnak. Teller nevezte el így. Egy superbombát értett alatta, mely lényegében egy csőből állt, amelyet cseppfolyós deutériummal – a hidrogén egy fajtájával – töltöttek meg, és az egyik végére egy atombombát szereltek.
	Teller called it the “Super” – a super bomb –	
	which was essentially a pipe	
	filled with liquid deuterium, which is a kind of hydrogen,	
	with an atomic bomb screwed to one end.	
16	NARRATOR:	NARRÁTOR:
	The idea was that the fission bomb would increase the temperature and pressure of the deuterium atoms enough	
	so that the atoms would fuse together, forming larger atoms.	
17	This process would release an enormous amount of energy,	Ez a folyamat hatalmas energiafelszabadulást eredményezne, ami termonukleáris robbanással jár.
	and a thermonuclear explosion would result.	
18	Richard Rhodes WRITER:	Richard Rhodes ÍRÓ:
	It was presumably more complicated than that, but that basically was the design.	